

« Enjeux écocritiques et traduction française de *The Swan Book*,
d'Alexis Wright », par Joachim Zemmour



Atelier de recherche en Ecocritique et écopoétique, CRESEM
Vendredi 17 novembre à 17h00, Salle du VECT-Bâtiment Y

Dans *The Swan Book* (2013), Alexis Wright, romancière australienne d'origine aborigène, situe d'emblée son récit dans un cadre apocalyptique. S'inspirant des mythes fondateurs de son peuple, Wright crée là une œuvre hybride, à la croisée entre *fantasy*, science-fiction et littérature d'anticipation écologique, où la nature – devenue vengeresse – devient le personnage principal. Retrouvée dans les entrailles d'un eucalyptus, une fillette aborigène se fait adopter par une vieille « hippie » britannique qui a fui les rivages dévastés de l'Europe pour se réfugier dans une Australie devenue le seul endroit tempéré du globe, terre d'asile pour d'innombrables réfugiés climatiques. Hantée par l'image d'un cygne blanc mythologique, au sein de cette terre australienne célèbre pour ses cygnes noirs, la petite fille, Oblivia, se fait le symbole de son peuple massacré et opprimé, ce « peuple-gardien » d'une Terre qui, dans le roman de Wright, reprend ses droits pleins et entiers sur l'humanité. En tant que traducteur français de cette œuvre, je me propose de montrer en quoi les idées et théories de la mouvance écocritique m'ont permis non seulement de mieux appréhender les enjeux d'une telle œuvre, mais surtout – pour le traducteur que je suis – d'affiner au mieux les stratégies d'adaptation créative nécessaires à la traduction de ce texte.

*Joachim Zemmour est traducteur littéraire depuis 2009, spécialisé dans les « littératures de l'imaginaire » (fantastique, SF, fantasy). Il a soutenu une thèse de doctorat en traductologie à l'Université Bordeaux Montaigne en 2012, puis a enseigné trois ans à l'Université de la Sorbonne Nouvelle, avant d'intégrer l'UPVD. Récemment, il a traduit *Le Livre de Cygne* chez Actes Sud (2016), roman d'anticipation écologique, et chez Héloïse d'Ormesson, *Animals de Ceridwen Dovey* (2016), recueil de nouvelles dans lequel les animaux sont les personnages principaux, et se font la voix de la Terre saccagée par l'humanité.*